

## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

**Сима Эбади**

Тверской государственный университет, Тверь

В статье обсуждается проблема эквивалентности пословиц и поговорок в русском и персидском языках: выявление их сходств и различий, а также переводческих решений, используемых для передачи эквивалентности между языками. Пословицы и поговорки – неотъемлемая часть культурного наследия, они отражают народную мудрость, традиции и ценности общества. Рассматривается классификация на основании особенностей образа, лежащего за фразеологизмом, приводится оригинальный языковой материал.

*Ключевые слова:* пословица, поговорка, русский язык, персидский язык, фразеология, культурное наследие, традиции, ценности.

Фразеологические единицы любого языка – одно из средств выражения основных понятий и представлений об окружающем человека мире, а также и о самом человеке с разных точек зрения. В Иране фразеология исследуется довольно интенсивно, иранскими учеными сделаны важные наблюдения и выводы (см., например, [1; 2; 4; 7; 8; 11] и др.).

В любом языке (и, конечно, в персидском и в русском) употребление фразеологических единиц (в частности, пословиц и поговорок) делает речь более выразительной и, в то же время, является показателем того, как насколько человек владеет языком, говорит об уровне его грамотности. С помощью фразеологизмов человек выражает свои чувства и настроения, отношение к другому человеку, свои религиозные верования и политические взгляды. Пословицы и поговорки рассказывают нам об обычаях, традициях, привычках, о нравственности, следовательно, они практически всегда отображают оценку явления, которое «описывается» конкретным фразеологизмом. Образы, которые стоят за фразеологизмами, в персидском и в русском языках, – это весь мир. Это образы природы, такие как:

- море: *достать со дна моря* – «непреренно найти что-либо необходимое, как бы трудно это ни было»; *دل به دريا زدن* [Дел бе даря задан] – «Пусть все, что может случиться, случится»;
- ветер: *ветер в голове* «несерьезно относится к делу» – *بادى به هر جهت* [Бади бе хар джахат] «О чем не может сообразить самостоятельно»;
- образы животного мира: глядеть как баран на новые ворота «ничего не понимая» – *مثل بز* [Месле боз] «трусливый» (здесь мы используем принцип классификации, изложенный в работе [7]).

Обычно эти образы дают представление о человеке, его характере, поведении, деятельности, состоянии. По этим образам мы можем понять отношения между людьми, их особенности.

Отношения между людьми – тема, занимающая важное место в персидских и русских пословицах и поговорках, которые показывают самые разные типы отношений и зависимостей, как положительных (например, благодарность, дружелюбие, доброта), так и отрицательных (попустительство, эгоизм, клевета, обман, лесть, подхалимство, лицемерие и пр.). Следует обратить внимание, что даже в этом кратком перечислении список отрицательных качеств длиннее, чем список положительных (это соответствует мнению о том, что положительные или нейтральные качества чаще «умалчиваются», а отрицательные обозначаются и получают названия, ср.: [6]).

Пословицы и поговорки, как уже было отмечено выше, представляют собой хороший способ описания человека, его внешности и внутренних качеств. Мехди Нассери [7] предлагает следующую схему сопоставления персидских и русских пословиц и поговорок, основанную их классификации по принципу выделения конкретных признаков этих фразеологических единиц:

1) персидские и русские пословицы, в состав которых входит одинаковый компонент, например, соматизмы – нога, рука, зубы и т. п.;

2) сходство или различие образов, к которым обращаются персидские и русские пословицы;

3) сходство или различие в семантике, в том числе оценочная составляющая значения пословиц и поговорок.

При сопоставлении пословиц в русском и персидском языках М. Нассери выделяет четыре вида их взаимоотношений: полное совпадение по компоненту, по образу и значению; совпадение по компоненту и по образу, но различие по значению; различие по компоненту, по образу, но совпадение по значению; полное совпадение по компоненту и по образу, частичное совпадение по значению. Следуя этой классификации, рассмотрим более широкий круг примеров языкового материала.

#### I. Русские и персидские пословицы полностью совпадающие по компоненту, по образу и по значению

Примеры русских и персидских пословиц, полностью совпадающих по семантическому компоненту, по образу, и по значению, приводятся в табл. 1 (пословицы и поговорки, приведённые в таблицах, отобраны из [2] и [11]).

Таблица 1. Эквивалентность пословиц в персидском и русском языках

Персидский язык	Транскрипция	Русский язык
دندان اسب پیشکشی را نمیشمارند	Дандане асбе пишкеши ра не мишомаранд	<i>Дарёному коню в зубы не смотрят</i>
انگار که کوه از رو شونه هاش برداشته شده	Энгар ке кух аз ру шуне хаш бардаште шоде	<i>Как будто гора с плеч свалилась</i>
جلوتر از دماغ خود را ندیدن	Джелотар аз дамаге ход ра надидан	<i>Не видит дальше своего собственного носа</i>
مثل تخم چشم	Месле тохме чешм	<i>Как зеницу ока</i>

گرگ در پوست میش	Горг дар пуسته миш	<i>Волк в овечьей шкуре</i>
انگار عصا قورت داده	Энгар аса гурт даде	<i>Как будто аршин проглотил</i>
گاو پیشانی سفید	Гаве пишани сефид	<i>Белая ворона</i>
جوینده یابنده است	Джуйанде ябанде аст	<i>Кто ищет, тот найдёт</i>
از آب گل آلود ماهی گرفتن	Аз абе гелалуд махи герефтан	<i>Ловить рыбу в мутной воде</i>
جوجه رو آخر پاییز می‌شمارن	Джудже ро ахаре пайиз мишомаран	<i>Цыплят по осени считают</i>
از تو حرکت از خدا برکت	Аз то харекат аз хода барекат	<i>На Бога надейся, а сам не плошай</i>
کاسه ی صبرش لبریز شده	Касейе сабреш лабрис шоде	<i>Переполнилась чаша терпения</i>
آستین بالا زدن	Астин бала задан	<i>Засучив рукава</i>
به خود آمدن	Бе ход амадан	<i>Прийти в себя</i>
چوب لای چرخ گذاشتن	Чуб лайе чарх гозаштан	<i>Вставить палки в колёса</i>
وقت طلاست	Вагт таласт	<i>Время – деньги</i>
یک پول سیاه هم نمی ارزد	Йек пуле сиях хам не миарзад	<i>Гроша медного не стоит</i>
هیچ جا خانه ی خود آدم نمیشود	Хич джа ханейе ходе адам не мишавад	<i>В гостях хорошо, а дома лучше</i>
به دل گرفتن	Бе дел герефтан	<i>Принять близко к сердцу</i>
توانا بود هر که دانا بود	Тавана бовад харке дана бовад	<i>Знание – сила</i>

## II. Русские и персидские пословицы и поговорки совпадающие по компоненту, по образу, но различающиеся по значению

Русскому фразеологизму как огурчик соответствует в персидском языке مثل خیار (Месле хияр). Но значения у этих фразеологизмов разные. В русском фразеологизме сравнение человека со свежим, крепким молодым огурчиком символизирует здоровье, бодрость, силу, энергию, молодость; и поэтому, говоря «будет как огурчик», имеют в виду человека бодрого, имеющего свежий и, конечно, здоровый вид (см.: [7]).

Однако в персидском фразеологизме тот же образ используется для описания человека, который ничего не делает, просто гуляет, бездельничает, никому не помогает.

Тем самым русский и персидский фразеологизмы совпадают по общему компоненту – фитоморфному (то есть растительному; огурец – это овощ, растение), совпадают по образу, но различаются по содержанию. Русский и персидский фразеологизмы указывают на разные аспекты: русский фразеологизм описывает физические свойства человека, а персидский – его внутренние качества, его поведение. Почему один и тот же образ в русском и персидском языках получает такое разное смысловое наполнение? Ответ лежит в истории культур этих народов.

Иранцы имеют следующее устойчивое, стереотипное представление об огурце: во-первых, этот овощ очень дешево стоит, растет везде, не требует

ухода, и у него холодная натура, а к тому же очень низкая энергетическая ценность (5 ккал в 100 г).

Тем самым образ персидского фразеологизма, складывающийся под воздействием устойчивых представлений народа, содержит отрицательную оценку человека, его поведения, характера.

В русской культуре, напротив, огурец (а тем более молодой огурчик) воспринимается как нечто свежее, приятное на вкус, крепкое по структуре, хрустящее, сочное, налитое, что переосмысливается как наполненность жизненными силами, благотворно действующими соками. Уподобляясь огурчику, человек становится персонифицированным носителем этих жизненных соков и сил. Огурец в русском сознании является ценным овощем, и при выращивании за ним нужно бережно ухаживать – закрывать, удобрять, поливать. Также в недавнем прошлом России огурец рассматривался как символ наступающей весны: так, советские писатели Илья Ильф и Евгений Петров пишут в одном из своих рассказов: «В Москве наступила весна – в магазинах появились свежие огурчики» [3]. Позитивная оценка у этого образа имеет разные основания, но она всегда будет безусловно позитивной.

Или другой пример: русскому фразеологизму *одним глазом* в персидском языке соответствует *یک نگاه* (Йек негах).

В русском и персидском фразеологизмах совпадают компоненты – один глаз; образы – как если бы кто-то смотрел одним глазом на что-нибудь. Но не совпадают значения. В русском языке пословица имеет значение «делая что-либо, быстро охватить своим вниманием что либо еще; обратить внимание на что-нибудь, не вникая глубоко в суть», а в персидском языке с помощью этого образа характеризуют человека, который очень справедлив и всем помогает, ко всем добр одинаково, несмотря на то, бедный перед ним или богатый, хороший или плохой. Русский фразеологизм относится к теме деятельности – как человек делает что-либо, а персидский – описывает поведение, характер, нрав человека.

Примеры на русском и персидском языке, иллюстрирующие схожесть по компоненту или образу, но различие в значении, приводятся в табл. 2. Эта таблица демонстрирует сходство в компонентах или образах между русскими и персидскими пословицами, при этом значения пословиц различаются.

Таблица 2. Пословицы схожие по компоненту или образу, но различающиеся по значению в персидском и русском языках

Русский язык	Персидский язык	Транскрипция	Образ	Разница в значении
<i>Не говори гоп, пока не перепрыгнешь</i>	<i>از گفتن تا کردن نورهای داریم</i>	Аз гофтан та кардан дорей дарим	В обеих пословицах речь идет о необходимости выполнять обещания.	Русская пословица подразумевает выполнение обещания, а персидская подразумевает отсутствие намерения выполнять обещание.
<i>Семь раз</i>	<i>هفت بار بسنج، یک</i>	Хафт бар	В обеих	Русская пословица

<i>отмерь, один раз отрежь</i>	بار بيار	бесандж, йек бар бебор	пословицах подразумевается осторожное планирование и действие.	призывает к размышлению и планированию, а персидская подразумевает удовольствие от риска и приключений.
<i>Береги платье снову, а честь смолоду</i>	لباس خودت رو مرتب نگاه دار	Лебасе ходет ро моратаб негах дар	Обе пословицы учат заботиться о чем-либо ценном.	Русская пословица подразумевает бережное обращение с репутацией с молодости, а персидская сосредотачивается на заботе о личных вещах.

### III. Русские и персидские пословицы и поговорки, сходные по значению, но различающиеся по компоненту и по образу

В русском и персидском языках существуют примеры пословиц и поговорок, где значение сходное, но образы, к которым обращается фразеологизм, различаются. Например, русская пословица *Одна ласточка весны не делает* в персидском языке соответствует следующий: *با يك گل بهار نميشه* (Ба йек гол бахар немише) – «Один цветок не приведет весну».

В русской картине мира появление ласточек символизирует самое раннее начало весны. В персидской картине мира языке символом наступления весны является время, когда расцветают цветы [7].

Другим примером различия в картинах мира двух языков является пословица *Сделать из мухи слона*, в персидском языке *از كاه كوه ساختن* (Аз как кух сахтан) – «Сделать гору из соломы». В русской пословице слон как символ гигантского существа сравнивается с мухой, которая является очень маленьким существом. А в персидской картине мира горы – самое большое творение природы, а солома – самое легкое, поэтому здесь сравнение между двумя природными творениями. Здесь значения двух пословиц одинаковые, но образы, стоящие за высказыванием, различаются (если не указано иначе, здесь и далее персидские пословицы и поговорки приводятся по [4]).

Другой пример – это русская пословица *Сгореть от стыда*, в персидском языке *از خجالت آب شدن* (Аз хеджалат аб шодан) – «Таять от стыда». В русской картине мира, когда кто-то находится в очень постыдной ситуации, кажется, что он / она сгорает от стыда. Но в персидской картине мира в подобной ситуации человек чувствует, что он / она тает от стыда. И причина этого различия в русской и персидской пословицах заключается в разнице языковых картин мира.

IV. Русские и персидские пословицы/поговорки  
совпадающие по компоненту, образу и значению, но отличающиеся  
по признаку «одно значение – несколько значений»

Пословицы и поговорки в русском и персидском языках, которые обладают схожими компонентами, образами и значениями, но при этом проявляют различия в аспекте «одно значение – несколько значений», представляют интересную область лингвистического и культурологического анализа. Этот аспект позволяет более глубоко проникнуть в особенности образного мышления и специфику идиоматической выразительности в этих языках.

В русском и персидском, как и во многих других языках, многие слова и концепции могут иметь несколько значений в зависимости от контекста. Такие слова, как *сердце*, *рука*, *дом*, могут иметь как прямое, так и переносное значение. Например, в персидском языке слово دست (даст) – «рука» в прямом значении – может также означать «помощь» или «поддержка» в переносном значении.

В табл. 3 и 4 приведены примеры персидских и русских пословиц с использованием слова *сердце* в прямом и переносном значении

Таблица 3. Персидские пословицы, в которых слово "دل" (дел) – *сердце* используется в прямом и переносном значении

Персидский язык	Транскрипция	Дословный перевод	Значение
دل به دل راه دارد	Дел бе дел рах дарад	Сердце имеет свой путь к сердцу.	Эта пословица подчеркивает силу эмоциональных связей между людьми. Здесь имеется в виду, что сердца людей близки друг к другу.
از دل برود هر آنکه از دیده برفت	Аз дел беравад хар анке аз диде берафт	Уйдет из сердца то, что ушло с глаз (Тот, кто далеко, будет забыт).	Эта пословица гласит, что тот, кто находится далеко и невидим, со временем забудется. То есть уйдет этот человек именно из сердца.
آنجا خوش است که دل خوش است	Ан-джа хош аст ке дел хош аст	Человеку по-настоящему хорошо там, где его сердцу хорошо.	Эта пословица подчеркивает, что для того чтобы человек по-настоящему чувствовал себя счастливым в определенном месте или обстановке, его сердце должно быть наполнено радостью и удовлетворением.
چشم و دل سیر بودن	Чешм о дел сир будан	Его глаза и сердце сыты.	Эта пословица акцентирует состояние и характеристики человека, обладающего всем необходимым. Здесь слово <i>дел</i> (دل) употребляется в переносном смысле, обозначая не сердце, а желудок как символ сытости и удовлетворения этого человека.
دل به دریا زند	Дел бе даря задан	Отдать свое сердце морю.	Эта пословица указывает на ситуацию, когда человек делает что-то без всяких размышлений о возможных последствиях. То есть делать что-то смело и уверенно, без всякого страха.

دست و دل باز بودن	Даст о дел баз будан	Иметь открытое сердце.	Эта пословица используется в отношении человека, обладающего щедрым и всепрощающим характером. В данной пословице слово <i>сердце</i> употребляется в переносном смысле, обозначая наличие большой души, и не имеет отношения к физическому сердцу.
-------------------	----------------------	------------------------	---

Таблица 4. Русские пословицы, в которых слово *сердце* используется в прямом и переносном значении

Пословица	Значение и объяснение пословицы
<i>Сердце в пятки упало.</i>	Эта пословица используется, чтобы описать сильный страх или испуг. Она указывает на чрезмерное напряжение или волнение.
<i>В сердце дома живет хозяин.</i>	Эта пословица говорит о том, что хозяин или владелец дома имеет полный контроль и влияние на то, что происходит внутри своего дома и внутреннюю обстановку.
<i>Принимать близко к сердцу</i>	Эта пословица подчеркивает глубокое вовлечение человека в события или отношения, а также его способность к сопереживанию и чувствительность к чужим переживаниям.
<i>Сердце к сердцу не приложишь</i>	Эта пословица подразумевает, что не всегда возможно установить глубокое эмоциональное соединение или понимание между двумя людьми или сторонами. Это может быть невозможно из-за различий в характерах, взглядах или опыте.
<i>Каменное сердце</i>	Эта пословица используется, чтобы описать холодное, бессердечное и бесчувственное поведение или характер человека. Она указывает на отсутствие сострадания, эмпатии и способности проявлять чувства и сочувствие к другим.
<i>В сердце вся мудрость</i>	Данная пословица указывает на то, что источник мудрости и знаний находится внутри человека, в его собственном сердце и разуме. Она гласит о том, что истинное понимание, мудрость и знания проистекают из внутреннего опыта, самопознания и интеллектуального развития.

Анализ этих примеров позволил нам глубже понять особенности идиоматической выразительности, образного мышления и нюансов в каждой из культур. Важно отметить, что, несмотря на схожее значение, различия в языковых формах и интерпретациях указывают на уникальность каждой культуры.

Эти различия демонстрируют, как язык и культура взаимодействуют и формируют богатство и разнообразие мирового культурного наследия. Исследование пословиц и их сравнение между языками позволяет нам не только углубиться в языковую структуру, но и открывает окно в мир культурных сходств и различий, что является важным аспектом межкультурного обмена знаниями и понимания.

### Список литературы

1. Голамхосейн Мосахед. Энциклопедия фарси. Тегеран: Изд-во Амир Кабир, 2004. کبیر، ۱۳۸۳ غلامحسین مصاحب، دایره المعارف فارسی، تهران، انتشارات امیر
2. Деххода А. А., Амсал о Хекам (сборник персидских пословиц и поговорок). В 4-х томах, Тегеран, 1931 г. علی اکبر دهخدا، امثال و حکم فارسی در چهار جلد، تهران، ۱۳۱۰
3. Ильф И.А., Петров Е.П. Собрание сочинений в 5-ти томах. Том 5. Рассказы, очерки, фельетоны. М.: Гослитиздат, 1961. URL: <http://ilf-petrov.ru/books/item/f00/s00/z0000008/st016.shtml> (дата обращения: 20.09.2023).

4. Короглу Х. Персидско-русский словарь пословиц и поговорок. Тегеран: Готенберг, 1993.
5. Мехтиканлы С.Г., Захраи С.Х. О пословицах и поговорках персидского языка // Социосфера, 2013. № 2. С. 40–45. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21052817> (дата обращения: 21.09.2023).
6. Мягкова Е.Ю. Эмоциональная нагрузка слова: опыт психолингвистического исследования. Воронеж, 1990. 110 с.
7. Нассири Мехди. Фразеологизмы в персидском и русском языках: сопоставительный аспект разных видов // Наука и школа, 2012. № 1. С. 61–63.
8. Нассири Мехди. Семантика и функционирование русских фразеологизмов с компонентами-соматизмами рука и нога: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2015. 22 с.
9. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
10. Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова. М.: Наука, 1973. 615 с.
11. Хедаят Джахангир (сост.). Хедаят Садег. Народная культура иранского народа. Тегеран: Изд-во Чешме, 2006. نشر، تهران، ايران مردم عاميانه فرهنگ، هدايت جهانگير گردآورنده ، هدايت صادق ، چشمه ، ۱۳۸۵

## EQUIVALENCE OF PROVERBS AND SAYINGS IN THE RUSSIAN AND THE PERSIAN LANGUAGES

**Sima Ebadi**

Tver State University, Tver

The article discusses the problem of Russian and Persian proverbs and saying equivalence: exploring their similarities and discrepancy, and also translation decisions to render interlanguage equivalence. Proverbs and sayings are an integral part of cultural heritage, they convey popular wisdom, traditions and values. The article considers a classification on the basis of underlying image and gives a lot of original examples.

*Key words:* *proverb, saying, the Russian language, the Persian language, phraseology, cultural heritage, traditions, values.*

*Об авторе:*

Эбади Сима – аспирант кафедры теории языка, перевода и французской филологии Тверского государственного университета; *e-mail:* [sima.ebadi@yandex.ru](mailto:sima.ebadi@yandex.ru)